

42. virtualna sjednica

das geht sich noch aus (zeitlich) – još je dost vremena

das geht sich noch aus (Platz) – još je dost mjesta

leer ausgehen – ostati praznih ruk

straffrei ausgehen – završiti prez kaštige

Aufräumarbeit – spravljanje, čišćenje, stvaranje reda

Aufräumungsarbeit – spravljanje, čišćenje, stvaranje reda

die Aufräumungsarbeiten wurden beendet – čišćenje su završili

die Aufräumungsarbeiten (Schnee) wurden beendet – čišćenje od sniga su završili, djela na čišćenju od sniga su završili

essen – *impf.* jisti

er isst gerne – on rado ji

Goldanlage – ulaganje u zlatu, ulaganje zlata

der eine oder andere – jedan ili drugi

Brotstücke einweichen – nadrobiti kruh

ein Haar in der Suppe finden/suchen – svemu prigovarati

zeigen, wo der Hammer hängt – pokazati, iz ke vode je sir

Schnitt (Film/Video) – montaža

Zeitausgleich – vremenska kompenzacija, kompenzacijske ure

ich nehme mir eine Stunde Zeitausgleich – zet ću si kompenzacijsku uru

Überstunden durch Zeitausgleich abgelten – platiti prikovrimenske ure vrimenskom kompenzacijom

Vogelbeere – jarebika

Vogelbeere (Frucht) – sad jarebike

Felsenbirne – kozlja jabučica

Tech-Milliardär – tehnološki milijarder

Tech-Milliardärin – tehnološka milijarderka

Armutskonferenz – konferencija o siromaštvu

Gibraltar – Gibraltar

Straße von Gibraltar – Gibraltarska vrata, Gibraltarski tjesnac

Hormus – Hormus

Straße von Hormus – Hormuški tjesnac
Meerenge – morski tjesnac
Schnuller – dudica
Schweigeminute – minuta tišine
Lafnitz – Lapinč, Lafnica
Tretroller – roler
Motorroller – skuter
E-Scooter – e-skuter
Strafvollzugsgesetz – Zakon o izvršavanju kaštig
Krakau – Krakava
Nordhalbkugel – sjeverna polukuglja
Südhalbkugel – južna polukuglja
Pressekonferenz – konferencija za štampu

41. virtualna sjednica

sexuell – seksualan, seksualna, seksualno, spolan, spolna, spolno

sexuelle Gewalt – seksualno nasilje

jdn. sexuell missbrauchen – nekoga seksualno zlostaviti/zlostavljati, nekoga seksualno zlopotribiti/zlopotribljavati

sexuelle Kontakte – seksualni kontakti

sexual – seksualan, seksualna, seksualno

Sexualdelikt – seksualni delikt

Sexualstraftat – seksualno krivično djelo

Sexualverbrechen – seksualni zločin

Sexualverkehr – spolni odnos

Nahversorger – lokalni opskrbitelj

Nahversorgerin – lokalna opskrbiteljica

Nahversorgung – lokalna opskrba

Turnsaal – dvorana za tjelovježbanje

Turnhalle – gimnastička dvorana

Sporthalle – športska dvorana

unendlich – beskrajan, beskrajna, beskrajno

Gerichtsmedizin – sudska medicina, forenzična medicina

Rechtsmedizin – sudska medicina

Marktverwerfung – turbulencije na tržišču

in vier Sprachen – u/na četiri jeziki

Auseinandersetzung – svadja, kontroverza, diskusija

kriegerische Auseinandersetzung – bojni konflikt

heftige Auseinandersetzung zwischen Eheleuten – silna/jaka svadja med hižniki

Bestatter – pogrebni poduzetnik

Bestatterin – pogrebna poduzetnica

Kreuzband – križni ligamenat

Kreuzbandriss – prekid/ruptura križnoga ligamenta

er hat sich einen Kreuzbandriss zugezogen – prekinuo mu se je križni ligamenat

Moschendorf – Šerešlaka

Magersucht – anoreksija

bedroht sein – biti ugrožen/ugrožena

Rückstaubecken – retenzijski bazen

hundeartig – kucinjast, kucinjasta, kucinjasto, kucinji, kucinja, kucinke

katzenartig – mačkinji, mačkinja, mačkinje, mačji, mačja, mačje, mačkinjast, mačkinjasta, mačkinjasto

er bewegt sich katzenartig – giblje se kot mačka

Fischschwarm – jato rib

Ungarn – Madjarska

sich die Hände waschen – oprati/prati si ruke

Brokkoli m. – brokoli

nachträglich – naknadan, naknadna, naknadno

einseitige Mehrsprachigkeit – pasivna/receptivna većjezičnost

rezeptiv – receptivan, receptivna, receptivno

rezeptive Mehrsprachigkeit – receptivna većjezičnost

Verfahrensablauf (Gericht) – tijek postupka

Verfahrensablauf (Krise, Abfolge von Handlungen) – redoslijed postupanja

Obstsalat – sadovna salata

Oberflächlichkeit – površnost *f.*, *G.* površnosti

Doppelmoral – dvojni moral

Markenrecht – pravo čuvanih/zaštićenih markov

Verstoß gegen das Markenrecht – kršenje prava čuvanih/zaštićenih markov

gestalterisch – dizajnerski, dizajnerska, dizajnersko, kreativan, kreativna, kreativno, stvaralački, stvaralačka, stvaralačko

seine gestalterischen Fähigkeiten – njegove stvaralačke sposobnosti

handwerklich – obrtni, obrtna, obrtno, rukotvorni, rukotvorna, rukotvorno

einen handwerklichen Beruf erlernen – izučiti se obrt

handwerkliche Fähigkeiten haben – imati obrtničke sposobnosti

40. virtualna sjednica

Lemberg (UA) – Lemberg, Lavov

Förderbedarf – potreboća za podupiranjem

es besteht Förderbedarf – potribno je podupiranje

pädagogischer Förderbedarf – potreboća za pedagoškim podupiranjem

erhöhter Förderbedarf – potreboća za dodatnim podupiranjem

Gemischtsprachigkeit – mišanojezičnost *f.*, *G.* mišanojezičnosti

Bildungseinrichtung – obrazovna ustanova

Betreuungseinrichtung – ustanova za podvaranje

Bildungs- und Betreuungseinrichtung – ustanova za obrazovanje i podvaranje

friaulisch – furlanski, furlanska, furlansko

Friaul – Furlanija

Friauler – Furlanac, *G.* Furlanca

Friaulerin – Furlanka

baskisch – baskijski, baskijska, baskijsko

Baskenland – Baskija

Baske – Bask

Baskin – Baskinja

Basken *pl.* – Baski *m. pl.*

Galizien (PL/UA) – Galicija

Galicien (E) – Galicija

Galizier – Galicijanac

Galizier *pl.* – Galicijanci *m. pl.*

Galizierin – Galicijanka

galizisch – galicijski, galicijska, galicijsko

Galicier – Galicijanac

Galicier *pl.* – Galicijanci *m. pl.*

Galicierin – Galicijanka

galicisch – galicijski, galicijska, galicijsko

gälisch – gaelski, gaelska, gaelsko, gelski, gelska, gelsko

gallisch – galski, galska, galsko

mitreißen – *pf.* oduševiti, *pf.* uzбудiti

mitreißend – uzбудljiv, uzбудljiva, uzбудljivo, oduševljavajuć, oduševljavajuća, oduševljavajuće

ein mitreißendes Spiel – igra (ga/me) je oduševila

das Spiel war mitreißend – igra (ga/me) je oduševila

hier ist kein Empfang – ovde nij (telefonske) mriže

Kulturlandschaft – kulturna krajina

Vorschule – predškola

Tarnmuster – kamuflažni mustar

Tarnanzug – kamuflažna pratež/uniforma, maskirna pratež/uniforma

Tarnmuster – maskirni mustar

Leithagebirge – Lajtanska gora

Neusiedler See – Niuzaljsko jezero

Köpfler – skok na glavu, skok naglavce

Betretungsverbot – zabranjen pristup

gegen den Mann wurde ein Betretungsverbot der Wohnung ausgesprochen – mužu su zabranili, da pristupi stanu

Schneekugel – snižna kuglja

Aufforstung – polozenje, pošumljenje

Bescherung (Weihnachten) – darivanje/darovanje (na Badnjak), diljenje božićnih darov

schöne Bescherung (fig.) – neugodno presenečenje

Vorarlberger – Vorarlberžan

Vorarlberger *pl.* – Vorarlberžani *m. pl.*

Vorarlbergerin – Vorarlberžanka

Vorarlberger (*adj.*) – vorarlberški, vorarlberška, vorarlberško

Vorurteil – predrasuda

Österreich-Ungarn – Austro-Ugarska

Kunstsammler – kolekcionar, sabirač umjetnin

Kunstsammlerin – kolekcionarka, sabiračica umjetnin

und somit – a tim

Bandscheibe – disk [med kralješki]

Bandscheibenvorfall – iskočeni disk, prolaps na hrptenjači

ich habe einen Bandscheibenvorfall – iskočio mi je disk

Meniskus – meniskus

vor der Tür – pred vrati

auf (*prep.*) – na (+ *A., L.*) (*prep.*)

in (*prep.*) – u (+ *A., L.*) (*prep.*)

in ... hinein – u (+ *A., L.*) (*prep.*)

zwischen (*prep.*) – med (+ *A., I.*) (*prep.*), medju (+ *A., I.*) (*prep.*)

über (*prep.*) – nad (+ *A., I.*) (*prep.*)

unter (*prep.*) – pod (+ *A., I.*) (*prep.*)

vor (*prep.*) – pred (+ *A., I.*) (*prep.*)

durch (*prep.*) – kroz (+ *A.*) (*prep.*), krez (+ *A.*) (*prep.*)

neben (*prep.*) – uz (+ *A.*) (*prep.*)

bei (*prep.*) – uz (+ *A.*) (*prep.*), pri (+ *L.*) (*prep.*), kod (+ *L.*) (*prep.*)

mit (*prep.*) – s, sa (+ *I.*) (*prep.*), zis (+ *I.*) (*prep.*) (*razg.*)

aus (*prep.*) – s, sa (+ *G.*) (*prep.*)

von (*prep.*) – s, sa (+ *G.*) (*prep.*), od (+ *G.*) (*prep.*)

zu (*prep.*) – k (+ *D.*) (*prep.*)

gegen (*prep.*) – protiv (+ *G.*, *D.*) (*prep.*)

ungeschickt – nešikan, nešikana, nešikano

opportun – oportun, oportuna, oportuno

Opportunist – oportunist

Opportunistin – oportunistica

Opportunismus – oportunizam, *G.* oportunizma

opportunistisch – oportunističan, oportunistična, oportunistično

Weitling – široka zdjela

Weidling – široka zdjela

Tirol *n.* – Tirol *m.*

Einkaufswagen – kolca *f. pl.*, *G. pl.* kolcev, koles

Kinderwagen – koles, [dičja] kolca *f. pl.*, *G. pl.* [dičjih] kolcev

Wagerl (ugs.) (Einkaufswagen) – koles, kolca *f. pl.*, *G. pl.* kolcev

Kruzifix – raspelo

Kruzifix! (*int.*) – Kristuševo drivo! (*int.*)

Vorlesetag – dan čitanja/recitiranja

Vorleseabend – večer čitanja

Gründonnerstag – Veliki četvrtak

Karsamstag – Velika subota

oliv – olivast, olivasta, olivasto, maslinast, maslinasta, maslinasto

olivgrün – olivastozelen, olivastozelena, olivastozeleno, maslinastozelen, maslinastozelena, maslinastozeleno

olivgrau – olivastosur, olivastosura, olivastosuro, maslinastosur, maslinastosura, maslinastosuro

39. virtualna sjednica

Vorgewende – uvrata *f. pl.*

Tragring – podvitak, *G.* podvitka, podvoj

Stirnband – trak za čelo

Erinnerungskultur – kultura spominjanja

Magnetismus – magnetizam, *G.* magnetizma

Müllabfuhr – savez za odvažanje smetlja; odvažanje smetlja

die Müllabfuhr kommt um 9 Uhr – smetljari ćedu dojt u deveti

bei der Müllabfuhr arbeiten – djelati kod smetljarov

Blütezeit – vrime cvanja

die Blütezeit der Obstbäume beginnt bald – sadovno stabalje će navredi procvasti

die Blütezeit des Barock – vrhunac baroka, zlata dob baroka

Blütephase – faza/vrime cvanja

die längste Blütephase der Wirtschaft dauerte ... – najduža zlata dob gospodarstva je durala ...

anloben – primiti prisegu

jdn. anloben – od nekoga primiti prisegu

angeloben – primiti prisegu

geloben – *pf.* priseći, prisežem, PPA prisegao, prisegla, priseglo

Polizeieinsatz – policijska akcija/intervencija

Hundestaffel – jedinica službenih kucak/psov

eine Hundestaffel anfordern – pozvati službene kucke/pse

richterliche Genehmigung – sudsko odobrenje

Rechtsstaatlichkeit – zakonitost djelovanja državnih organov

Sinti – Sinti *m.pl.*

Sinto – Sinto *m.*

Sintiza – Sintiza *f.*

sintisch – sintski, sintska, sintsko

Sintisch – sintski romski jezik

Sintitikes *n.* – sintski romski jezik

Romani *n.* – romski jezik

Romanin – Romanka

Romane – Roman

romanisch – romanski, romanska, romansko

Lovara *f.* – Lovara *f.*

Lovara *m.* – Lovara *m.*, *G.* Lovare

Lovara (Volksgruppe) *m.pl.* – Lovari *m.pl.*

Romungro *n.* – romungro jezik

Arbeitskollege – koleg/kolega na poslu

Arbeitskollegin – kolegica na poslu

Eltendorf – Ruskovac, *G.* Ruskovca

Kreuzerhöhung (Feiertag) – Uzvišenje svetoga Križa

Feuerwehreinsatz – ognjobranska/ognjogasna intervencija

Auster – oštriga, ostriga, kamenica

Steinbruch – kamenarnica

Glasfaser – stakleno/optičko vlakno

Glasfasernetz – optička mriža

Lichtwellenleiter – optičko vlakno

Leiberl – majica, košuljica, triko *m.*, *G.* trikoa

er hat kein Leiberl mehr (fig.) – on već nima šanse, za njega već nije mjesta

Leibchen (Unterhemd) – košuljica, potkošulja

Raute (geom.) – rombus

Raute (Zeichen) – dupli križić

Raute (Internet) – hashtag *m.*

Hashtag – hashtag *m.*

Stromnetz – električna mriža

das Stromnetz brach zusammen – nije bilo struje

Masten (Strom) – električni stup

Biber – dabar, *G.* dabra

Naherholungsgebiet – područje za odmaranje/rekreaciju, područje za odmor u blizini

Lebenserwartung – očekivani životni vijek

Frauen haben eine längere Lebenserwartung als Männer – žene očekuje duži život nego muže

Eigenverlag – vlašća naklada

das Buch ist im Eigenverlag erschienen – knjiga je izašla u vlašćoj nakladi

Weihnachtsmann – božićni djed, djed božićnjak

Vormittag – dopodne, *G.* dopodneva

Preiselbeere – brusnica

zuständige Stelle – nadležno mjesto

ein Paar Würstel – par/parić kobasičić

richterliche Genehmigung – sudsko odobrenje/ovlašćenje

Damaskus – Damaskus

Rechnungsprüfer – revizor, kontrolor

Rechnungsprüferin – revizorica, kontrolorka

Lichtjahr – svitlosno ljeto

Exoplanet – egzoplanet

Regierungsperiode – službena perioda vlade

Notprogramm – program za nepriliku/nevolju/pogibel, program za slučaj krize

Soforthilfe – pomoć na licu mjesta, brza pomoć

Herabwürdigung – ponižavanje

Kiefer f. – bor

Föhre – bor

Mittelburgenländer – Sridnjogradišćanac, G. Sridnjogradišćanca

Südburgenländer – Južnogradišćanac, G. Južnogradišćanca

Mittelburgenländerin – Sridnjogradišćanka, G. Sridnjogradišćanke

Südburgenländerin – Južnogradišćanka, G. Južnogradišćanke

Heideboden – Hat *m.*

Heidebodenkroaten – Hati *m.pl.*

Koriander – korijander

Rechtsträger – pravna osoba

Ferienregelung – uredba o praznici

Ferienregelung für Kindergärten – uredba o praznici za čuvarnice

Versorgungsauftrag – nalog za uzdržavanje

38. virtualna sjednica

Amtsgeheimnis – službena tajna

anders gesagt – iliti, drugimi riječi

antik – antik, antik, antik, antikni, antikna, antikno, starinski, starinska, starinsko; antički, antička, antičko

antiker Tisch – antikni/starinski stol

antike Philosophie – antička filozofija

automatisieren (mit Robotern) – *pf./impf.* roboterizirati

Badewanne – kada

Ballaststoff – balastna tvar

beiderseitig – s obadvih stran

die Ehe wurde in beiderseitigem Einverständnis geschieden – hištvo je razlučeno u sporazumu obadvih stran

beidseitig – dvosmjernan, dvosmjerna, dvosmjerno, s obadvih stran

das Papier ist beidseitig bedruckbar – na obadvi strani papira se more tiskati

Beirätin – savjetnica

Besucher – pohodnik

Besucherin – pohodnica

bidirektional – bidirekcionalan, bidirekcionalna, bidirekcionalno, dvosmjernan, dvosmjerna, dvosmjerno

Eissalon – salon/prodavaonica sladoleda

Eistee – ledeni čaj

Geheimhaltung – čuvanje tajnosti/tajne

Geheimhaltungsgrund – uzrok za čuvanje tajne

Hornisse – stršanj, G. stršnja, stršen

Informationsfreiheitsgesetz – Zakon o pravu na dostajanje informacijov

Künstliche Intelligenz – umjetna inteligencija

KI - Künstliche Intelligenz – KI - umjetna inteligencija

Jausenbox – posuda za južinu

Mehrstufenklasse – kombinirani razred

monumental – monumentalan, monumentalna, monumentalno

monumentales Gemälde – monumentalan kip

monumentaler Fehler – jako velika falinga/pogriška

monumentale Leistung – monumentalno djelo

oder (konj.) – iliti (konj.)

ökonomisch – gospodarski, gospodarska, gospodarsko

ökonomische Interessen – gospodarski interesi

eine ökonomische Arbeitsweise – ekonomičan način djelovanja/djela

Pflegestützpunkt – baza/centar podvaranja, centar za podvaranje

Modell der Pflegestützpunkte – model centrov/bazov podvaranja

Regierungsbehörde – vladina institucija

Regierungsstelle – ured vlade, vladin ured

mit allen Regierungsstellen zusammenarbeiten – sudjelovati/suradživati sa svimi uredi vlade

Besetzung der freien Regierungsstelle – popunjenje slobodnoga mjesta u vladi

Roboter – roboter

roboterisieren – *pf./impf.* roboterizirati

Robotik – robotika

Schrubber – metla za žuljenje, ščetica/kefa za žuljenje

selbstfahrend – samovozeći, samovozeća, samovozeće

selbstfahrendes Auto – samovozeći auto

selbstfahrendes Fahrzeug – autonomno/samovozeće vozilo

sie geht auf den Strich – ona je prostitutka

Südtirol – Južni Tirol

Südtiroler – Južni Tirolac

Südtiroler (*adj.*) – južnotirolski, južnotirolska, južnotirolsko

Südtirolerin – Južna Tirolka

südtirolerisch – južnotirolski, južnotirolska, južnotirolsko

T-Shirt – majica, T-shirt

Tomatenmark – koncentrat paradajza

Tool – alat

Tools – alati *m.pl.*

Toolbar – alatni trak

unheilbar – neizvračljiv, neizvračljiva, neizvračljivo

unheilbare Krankheit – neizvračljiv beteg, neizvračljiva bolest

unheilbar krank sein – biti neizvračljivo betežan/bolestan

Vorarlberg – Vorarlberg

Vorsehung – providnost, G. providnosti

die göttliche Vorsehung – božja providnost

Wäscheleine – konopac za sušenje/višanje [rublja]

Wäscheständer – sušilo/stalak za rublje

Windkraftwerk – vjetroelektrana